

Convenio de Donación de USAID No. 527-0391
USAID Grant Agreement No. 527-0391

ENMIENDA ONCE AL CONVENIO BILATERAL DE DONACION
AMENDMENT ELEVEN TO THE BILATERAL GRANT AGREEMENT

ENTRE
BETWEEN

LA REPUBLICA DEL PERU
THE REPUBLIC OF PERU

Y
AND

LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
THE UNITED STATES OF AMERICA

PARA
FOR

ENFRENTANDO A LAS AMENAZAS DE ENFERMEDADES
EMERGENTES Y RE-EMERGENTES

ADDRESSING THREATS OF EMERGING AND
RE-EMERGING INFECTIOUS DISEASES

Fecha: 25 JUL. 2006
Date:

Codificación Contable:
Accounting Symbols:

Appropriation: 725/61095
Funding Code: 06 07 CD
06 07 CD-AIDS

ENMIENDA No. ONCE, de fecha 25 de julio del 2006, entre los Estados Unidos de América, representado por la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional ("USAID"), y la República del Perú ("Donatario");

POR CUANTO, el Perú y la USAID celebraron un Convenio Bilateral de Donación el 29 de setiembre de 1997 (el "Convenio"), para el Proyecto Enfrentando a las Amenazas de Enfermedades Emergentes y Re-emergentes (el "Proyecto");

POR CUANTO, el Perú y la USAID enmendaron el Convenio el 17 de febrero de 1998 (Enmienda No. Uno), el 8 de julio de 1998 (Enmienda No. Dos), el 26 de agosto de 1999 (Enmienda No. Tres), el 16 de mayo del 2000 (Enmienda No. Cuatro), el 8 de agosto del 2000 (Enmienda No. Cinco), el 27 de setiembre del 2001 (Enmienda No. Seis), el 27 de setiembre del 2002 (Enmienda No. Siete), el 30 de setiembre del 2003 (Enmienda No. Ocho), el 29 de setiembre del 2004 (Enmienda No. Nueve), y el 27 de setiembre del 2005 (Enmienda No. Diez); y

POR CUANTO, USAID acordó donar al Donatario, sujeto a la disponibilidad de fondos, la cantidad de Dieciocho Millones Ochocientos Mil Dólares de los Estados Unidos (US\$18,800,000), que serán proporcionados en incrementos bajo los términos del Convenio; y

POR CUANTO, el Donatario y USAID desean enmendar el Convenio para agregar un incremento de fondos de donación de USAID de Un Millón Quinientos Mil Dólares de los Estados Unidos (US\$1,500,000), ascendiendo el total donado a la fecha a la cantidad de Diecisiete Millones Doscientos Ochenta y Dos Mil Seiscientos Cincuentiun Dólares de los Estados Unidos (US\$17,282,651).

Las Partes acuerdan que el Convenio sea enmendado como sigue:

1. De conformidad con la Sección 3.1 del Convenio, USAID otorga al Donatario un

AMENDMENT No. ELEVEN, dated July 25, 2006, between the United States of America, acting through the United States Agency for International Development ("USAID"), and the Republic of Peru ("Grantee");

WHEREAS, Peru and USAID entered into a Bilateral Grant Agreement dated September 29, 1997, (the "Agreement"), for the Project Addressing Threats of Emerging and Re-emerging Infectious Diseases (the "Project");

WHEREAS, Peru and USAID have amended the Agreement on February 17, 1998 (Amendment No. One), on July 8, 1998 (Amendment No. Two), on August 26, 1999 (Amendment No. Three), on May 16, 2000 (Amendment No. Four), on August 8, 2000 (Amendment No. Five), on September 27, 2001 (Amendment No. Six), on September 27, 2002 (Amendment No. Seven), on September 30, 2003 (Amendment No. Eight), on September 29, 2004 (Amendment No. Nine), and on September 27, 2005 (Amendment No. Ten); and

WHEREAS, USAID agreed to grant to the Grantee, subject to the availability of funds, the amount of Eighteen Million Eight Hundred Thousand United States Dollars (US\$18,800,000), to be provided in increments under the terms of the Agreement; and

WHEREAS, the Grantee and USAID desire to amend the Agreement to add an increment of USAID grant funding of One Million Five Hundred Thousand United States Dollars (US\$1,500,000), for a total cumulative amount granted to date of Seventeen Million Two Hundred Eighty-Two Thousand Six Hundred Fifty-One United States Dollars (US\$17,282,651).

The Parties agree that the Agreement is amended as follows:

1. Pursuant to Section 3.1 of the Agreement, USAID grants to the Grantee an additional

incremento adicional de Un Millón Quinientos Mil Dólares de los Estados Unidos (US\$1,500,000), que suplementan los US\$15,782,651 previamente donados bajo el Convenio, ascendiendo el total donado a la fecha a la cantidad de US\$17,282,651 (la "Donación").

2. El Artículo 4 (a), Fecha de Terminación, es por la presente anulado y sustituido por lo siguiente:

(a) La Fecha de Terminación del Convenio que es el 31 de Diciembre del 2007, u otra fecha que las Partes pudieran acordar por escrito, es la fecha en que las Partes estiman que todas las actividades necesarias para lograr el Objetivo y Resultados estarán concluidas.

3. La Sección 5.2 del Artículo 5. Condiciones Previas al Desembolso es enmendada para incluir un nuevo párrafo que lea como sigue:

"Sección 5.2. Desembolsos Adicionales

(c) Previo al desembolso de fondos proporcionados bajo esta Enmienda, el Donatario presentará un Plan de Trabajo negociado y acordado por USAID y representantes del Donatario que describa las actividades a ser financiadas e implementadas con fondos proporcionados bajo esta Enmienda No. Once".

4. La Sección 5.4 del Artículo 5. Plazos para Cumplir las Condiciones Previas es enmendada para incluir un nuevo párrafo que lea como sigue:

"Sección 5.4. Plazos para Cumplir las Condiciones Previas

(c) El plazo límite para cumplir con la condición especificada en el párrafo (c) de la Sección 5.2 es 180 días a partir de la firma de esta Enmienda u otra fecha posterior que

increment of One Million Five Hundred Thousand United States Dollars (US\$1,500,000), which supplements the US\$15,782,651 previously granted under the Agreement, for a total cumulative amount granted to date of US\$17,282,651 (the "Grant").

2. Article 4 (a), Completion Date, is hereby deleted and the following is substituted in lieu thereof:

(a) The Completion Date of this Agreement, which is December 31, 2007, or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all the activities to achieve the Objective and Results will be completed

3. Section 5.2 of Article 5. Conditions Precedent to Disbursement is amended to include a new paragraph to read as follows:

"Section 5.2. Additional Disbursements

(c) Prior to the disbursement of funds provided under this Amendment, the Grantee will furnish a Work Plan negotiated with and agreed to by USAID and Grantee Representatives that describes the activities to be financed and implemented with funds provided under this Amendment No. Eleven."

4. Section 5.4 of Article 5. Terminal Dates for Conditions Precedent is amended to include a new paragraph to read as follows:

"Section 5.4. Terminal Dates for Conditions Precedent

(c) The terminal date for meeting the condition specified in paragraph (c) of Section 5.2 is 180 days from the date of signature of this Amendment or such later

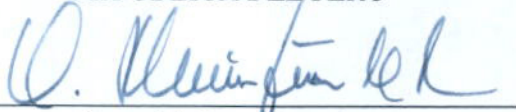
USAID pueda acordar por escrito antes o después del plazo límite mencionado arriba. Si la condición previa del párrafo (c) de la Sección 5.2 no ha sido cumplida en el plazo límite, USAID, puede, en cualquier momento dar por terminado el Convenio mediante aviso por escrito al Donatario”.

5. El Cuadro 1, Plan Financiero Ilustrativo de la Actividad del Anexo 1, queda por la presente anulado y sustituido por el Cuadro 1 revisado adjunto a esta Enmienda.

Excepto de lo enmendado o modificado en esta Enmienda, todos los términos y condiciones de este Convenio permanecen en plena fuerza y vigencia.

La República del Perú y los Estados Unidos de América, actuando cada uno a través de sus respectivos representantes debidamente autorizados, han suscrito esta Enmienda No. Once en sus nombres y la han otorgado en el día y el año que aparecen en la primera página.

REPUBLICA DEL PERU



Oscar Maúrtua Romaña
Ministros de Relaciones Exteriores

date as USAID may agree to in writing before or after the above terminal date. If the condition precedent in paragraph (c) of Section 5.2 has not been met by the above terminal date, USAID, at any time, may terminate this Agreement by written notice to the Grantee.”

5. Table 1, Illustrative Activity Financial Plan of Annex 1, is hereby deleted and a revised Table 1 is attached to this Amendment.

Except as expressly amended or modified in this Amendment, all terms and conditions of this Agreement remain in full force and effect.

The Republic of Peru and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representatives, have caused this Amendment No. Eleven to be signed in their names and delivered as of the day and year first written above.

UNITED STATES OF AMERICA



Susan K. Brems
Acting Mission Director
USAID/Peru

"VIGIA"
CUADRO 1/TABLE 1

Plan Financiero Ilustrativo de la Actividad/Illustrative Activity Financial Plan
Por Componentes de la Actividad y Fuentes de Financiamiento/By Activity Components and Sources of Funding
US \$

Componentes/ Components	Fondos USAID Asignados al Proyecto/ USAID Funds Allocated to the Project			Enmienda No. Once (Obligación)/ Amendment No. Eleven (Obligation)			Fondos adicionales a ser Asignados/ Additional funds to be Allocated				Duración de la Actividad/Life of Activity							Total General/ Grand Total
				DONACION USAID/ USAID GRANT			DONACION USAID/ USAID GRANT			Gobierno del Peru GoP	Enmienda No. 10 Amendment No. 10			Presupuesto Actualizado/ Revised Budget			Gobierno del Peru GoP	
	FX	LC	Total	FX	LC	Total	FX	LC	Total		FX	LC	Total	FX	LC	Total		
Costos Técnicos/Technical Costs																		
1. Vigilancia/Surveillance	1,864,122	5,798,516	7,662,638	0	686,224	686,224	0	76	76	(4,548,572)	1,864,122	5,798,516	7,662,638	1,864,122	6,484,816	8,348,938	891,771	9,240,709
2. Investigación Aplicada/ Applied Research	316,432	1,699,043	2,015,475	0	59,532	59,532	370,822	174,958	545,780	981,026	687,254	1,933,533	2,620,787	687,254	1,933,533	2,620,787	1,449,340	4,070,127
3. Prevención y Control/ Prevention and Control	0	1,394,529	1,394,529	0	239,120	239,120	0	401,848	401,848	1,328,561	0	2,721,797	2,721,797	0	2,035,497	2,035,497	1,335,907	3,371,404
4. Human & Lab Resources Recursos Humano y de Laboratorio	2,043,248	158,416	2,201,664	157,195	66,000	223,195	60,311	50,000	110,311	(151,637)	2,245,754	208,416	2,454,170	2,260,754	274,416	2,535,170	2,256,349	4,791,519
5. Iniciativa Amazonica contra la Malaria/ Amazon Malaria Initiative	100,000	900,000	1,000,000	0	0	0	0	0	0	333,300	100,000	900,000	1,000,000	100,000	900,000	1,000,000	333,300	1,333,300
Sub-Total	4,323,802	9,950,504	14,274,306	157,195	1,050,876	1,208,071	431,133	626,882	1,058,015	(2,057,322)	4,897,130	11,562,262	16,459,392	4,912,130	11,628,262	16,540,392	6,266,667	22,807,059
Costos Administ/Administrat Costs																		
1. Coordinación/ Coordination	226,373	1,079,934	1,306,307	352,929	0	352,929	1,768	270,066	271,834	0	581,070	1,350,000	1,931,070	581,070	1,350,000	1,931,070	0	1,931,070
2. Evaluaciones/Evaluations	70,000	0	70,000	20,000	0	20,000	105,000	0	105,000	0	195,000	0	195,000	195,000	0	195,000	0	195,000
3. Resúmenes Financieros/ Financial Reviews	15,000	0	15,000	(15,000)	0	(15,000)	82,500	0	82,500	0	97,500	0	97,500	82,500	0	82,500	0	82,500
4. Auditorías/Audits	0	117,038	117,038	0	(66,000)	(66,000)	0	0	0	0	0	117,038	117,038	0	51,038	51,038	0	51,038
5. Unidad Administrativa/ Administrative Unit	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Sub-Total	311,373	1,196,972	1,508,345	357,929	(66,000)	291,929	189,268	270,066	459,334	0	873,570	1,467,038	2,340,608	858,570	1,401,038	2,259,608	0	2,259,608
Total activity costs	4,635,175	11,147,476	15,782,651	515,124	984,876	1,500,000	620,401	896,948	1,517,349	(2,057,322)	5,770,700	13,029,300	18,800,000	5,770,700	13,029,300	18,800,000	6,266,667	25,066,667

* Incluye US\$56,763.00 obligados directamente por USAID

VIGIA
Cuadro 2/Table 2
RESUMEN EN DETALLE DEL PLAN FINANCIERO/BREAKDOWN OF FINANCIAL PLAN
(U.S.\$000)

RUBROS/ITEMS	Donación USAID/USAID Grant									G d P/ G o P	TOTAL PROYECTO/ PROJECT TOTAL
	Enmienda No.10/Amendment No.10			Enmienda 11 - Esta Modificación Amendment 11 - This Modification			Duración de la Actividad/ Life of Activity				
	FX	LC	TOTAL	FX	LC	TOTAL	FX	LC	TOTAL	TOTAL	
<u>Costos Técnicos/Technical Costs</u>											
Vigilancia/Surveillance	1,864,122	5,798,516	7,662,638	0	686,300	686,300	1,864,122	6,484,816	8,348,938	891,771	9,240,709
Investig.Aplicada/Applied Research	687,254	1,933,533	2,620,787	0	0	0	687,254	1,933,533	2,620,787	1,449,340	4,070,127
Prevenç & Control/Prevention and Control	0	2,721,797	2,721,797	0	(686,300)	(686,300)	0	2,035,497	2,035,497	1,335,907	3,371,404
Recursos Humanos y de Laboratorio Human and laboratory resources	2,245,754	208,416	2,454,170	15,000	66,000	81,000	2,260,754	274,416	2,535,170	2,256,349	4,791,519
Iniciativa Amazonica contra la Malaria/Amazon Malaria Initiative	100,000	900,000	1,000,000	0	0	0	100,000	900,000	1,000,000	333,300	1,333,300
Sub-total	4,897,130	11,562,262	16,459,392	15,000	66,000	81,000	4,912,130	11,628,262	16,540,392	6,266,667	22,807,059
<u>Costos Admin/Administrative Costs</u>											
Coordinación/Coordination	581,070	1,350,000	1,931,070	0	0	0	581,070	1,350,000	1,931,070	0	1,931,070
Evaluaciones/Evaluations	195,000	0	195,000	0	0	0	195,000	0	195,000	0	195,000
Resúmenes Financieros/ Financial Reviews	97,500	0	97,500	(15,000)	0	(15,000)	82,500	0	82,500	0	82,500
Auditorias/Audits	0	117,038	117,038	0	(66,000)	(66,000)	0	51,038	51,038	0	51,038
Unidad Administrativa/ Administrative Unit	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Sub-total	873,570	1,467,038	2,340,608	(15,000)	(66,000)	(81,000)	858,570	1,401,038	2,259,608	0	2,259,608
Total Activity Costs	5,770,700	13,029,300	18,800,000	0	0	0	5,770,700	13,029,300	18,800,000	6,266,667	25,066,667